



HOSPITAL DE / HÔPITAL DE  
CERDANYA / CERDAGNE



ADDENDA II

DE SALUT MENTAL

AL CONVENI ENTRE

L'AGRUPACIÓ EUROPEA DE COOPERACIÓ

TERRITORIAL-HOSPITAL DE CERDANYA (AECT-HC) I LA FUNDACIÓ ALTHAIA

AVENANT II

DE SANTÉ MENTALE

À LA CONVENTION ENTRE

LE GROUPEMENT EUROPÉEN DE COOPÉRATION

TERRITORIALE-HÔPITAL DE CERDAGNE (GECT-HC) ET LA FONDATION ALTHAIA

Puigcerdà, 23 d'octubre de 2014

#### REUNITS

**D'una banda**, el Senyor Francesc Brossa Llinares, President de la Comissió Executiva de l'AECT – HC construïda per conveni subscrit el 26 d'abril de 2010 per la Generalitat de Catalunya, la República Francesa, l'Agència Regional de Salut del Llenguadoc-Roselló i la Caixa Nacional de l'Assegurança del Treballadors Assalariats, el qual va ser publicat per Resolució de 13 de desembre de 2010 (BOE 36, 11.2.2011), amb domicili a Puigcerdà, Camí d'Ur, número 31, codi postal 17520, amb CIF V55096580 i inscrita a la Seguretat Social amb el número 17111257314, en virtut de l'Acord adoptat pel Consell d'Administració als membres de la Comissió Executiva AECT-HC i la incorporació del Sr. Francesc Brossa Llinares a l'esmentada Comissió per Acord D-2012-002 del mateix òrgan de govern, en la sessió del dia 27 de març de 2012.

**I d'altra banda**, el Senyor Manel Jovells Cases, Director General d'ALTHAIA, Xarxa Assistencial Universitària de Manresa, Fundació Privada (en endavant, Fundació ALTHAIA), segons resulta de l'escriptura d'apoderament i delegació de facultats atorgada davant el Notari que fou de Manresa Sr. Jaime Bercovitz Rodríguez-Cano el dia 14 de setembre de 2004 (protocol núm. 2.912).



Puigcerdà, le 23 octobre 2014

#### ENTRE LES SOUSSIGNÉS

M. Francesc BROSA LLINARES, Président du Bureau exécutif du GECT – HC constitué par la convention soucrite le 26 avril 2010 par la Généralité de Catalogne, la République Française, l'Agence Régionale de Santé du Languedoc-Roussillon et la Caisse Nationale de l'Assurance des Salariés, laquelle a été publiée par la Résolution du 13 décembre 2010 (Journal Officiel de l'État espagnol n° 36, 11.2.2011), sis à Puigcerdà, Camí d'Ur, n° 31, code postal 17520, avec CIF V55096580 inscrit auprès de la Sécurité sociale avec le numéro 17111257314, en vertu de la Délibération adoptée par le Conseil d'Administration aux membres du Bureau exécutif du GECT-HC et l'intégration de M. Francesc BROSA LLINARES audit Bureau par la Délibération D-2012-002 de la même instance de gouvernance, lors de la séance du 27 mars 2012.

**D'une part,**

M. Manel JOVELLS CASES, Directeur Général d'ALTHAIA, Xarxa Assistencial Universitària de Manresa, Fundació Privada (ci-après dénommée Fondation ALTHAIA), conformément à la procuration octroyée par-devant le Notaire qui a été de Manresa Me. Jaime BERCOVITZ RODRÍGUEZ-CANO le 14 septembre 2004 (protocole n° 2.912).

**Et**



**D'autre part,**



HOSPITAL DE  
CERDANYA /  
CERDAGNE

### ACTUEN

El primer en nom i representació de l'AECT – HC en virtut de les atribucions que li són reconegudes en mèrits als Estatuts de l'AECT-HC.

El segon, en nom i representació de la Fundació ALTHAIA, en virtut de les seves atribucions.

### MANIFESTEN

1) Que l'AECT – HC en virtut de les seves missions i objectius fixats en els seus estatuts que afecten a l'Assistència Sanitària especialitzada en la població de la Cerdanya i Capcir, i actuant com a "mitjà propi" dels serveis públics de salut a Catalunya, és responsable de garantir l'atenció sanitària pública i una cobertura pública de qualitat als ciutadans de Cerdanya i Capcir, per mitjà d'una adaptació adequada de l'oferta sanitària a llurs necessitats.

2) Que la FA és una entitat que pertany a la SISCAT que històricament ha donat assistència sanitària a la població de la Cerdanya i del Capcir.

3) Que ambdues parts han signat un conveni marc de prestació de serveis sanitaris i col·laboració.



### AGISSANT

Le premier, au nom et pour le compte du GECT – HC conformément aux pouvoirs lui ayant été octroyés selon les Statuts du GECT-HC.

Le second, au nom et en représentation de la Fondation ALTHAIA, en vertu de ses attributions.

### MANIFESTENT

1) Que le GECT – HC en vertu des missions et des objectifs fixés dans ses statuts concernant les soins spécialisés de la population de la Cerdagne et du Capcir, et agissant en tant que « moyen propre » des services publics de santé en Catalogne, est le responsable d'assurer les soins publics et une couverture publique de qualité aux habitants de la Cerdagne et du Capcir, au moyen d'une adaptation adéquate de l'offre de soins à leurs besoins.

2) Que la FA est une entité appartenant au SISCAT, laquelle historiquement a pris en charge la population de la Cerdagne et du Capcir.

3) Que les parties ont signé une convention-cadre de prestation de services sanitaires et de partenariat.

## CLÀUSULES

### Primera.-

- 1) L'objecte de la present addenda és regular la prestació dels serveis i activitats d'assistència especialitzada de la Fundació ALTHAIA per compte de l'AECT-HC en el marc del sistema sanitari públic de Catalunya i França i de conformitat amb els objectius que ambdues institucions tenen conferits.
- 2) Els serveis i activitats encarregats a la Fundació ALTHAIA corresponen a les línies i especialitzats que es relacionen a continuació, sense perjudici que en funció de l'evolució de les necessitats sanitàries, escaigui la seva adequació, sigui en el sentit d'ampliar-les o concretar-les, mitjançant la subscripció dels corresponents acords complementaris.

Les especialitats i activitats assistencials serien:

- SALUT MENTAL

- 3) Els pacients a tractar a l'empara de la present addenda són els que tinguin residència a Catalunya i a la resta de l'Estat espanyol.
- 4) Com annex 1 s'adjunta el detall del número de professionals que inicien la prestació del servei, així com les hores que es destinen setmanalment. La modificació de les hores de prestació de servei, així com la de l'ampliació dels serveis a realitzar requerirà de l'acord entre ambdues parts.



## CLAUSES

### Première.-

- 1) L'objet du présent avenant est la régularisation de la prestation des services et des activités de soins spécialisés de la Fondation ALTHAIA pour le compte du GECT – HC dans le cadre du système de santé public de la Catalogne et de la France et conformément aux objectifs que les deux institutions poursuivent.
- 2) Les services et les activités confiés à la Fondation ALTHAIA correspondent aux lignes et spécialités ci-après répertoriées, sous réserve qu'en fonction de l'évolution des besoins sanitaires, elles soient adaptées, soit en les élargissant ou en les concrétisant, moyennant la souscription des accords complémentaires correspondants.

Les spécialités et les activités de soins seront :

- SALUT MENTAL

- 3) Les patients à prendre en charge, conformément au présent avenant, sont ceux demeurant en Catalogne et dans le reste de l'État espagnol.
- 4) L'annexe 1 joint à la présente convention montre le détail du nombre de professionnels débutant la prestation du service, et les heures destinées hebdomadairement. La modification des heures de prestation du service, ainsi que l'élargissement des services à réaliser exige l'accord des parties.

**Segona.-**

La Fundació ALTHAIA facilitarà la informació i col·laborarà amb l'AECT – HC per tal de complir totes les normes i disposicions que estableixi el Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya i el Ministeri de Santè del govern de la República Francesa o organismes públics que d'ells depenguin.

**Tercera.-**

Els serveis d'aquesta addenda han de ser prestats per professionals amb la titulació corresponent en cada cas i degudament acreditats per la "Comissió de credencials professionals" de l'AECT – HC.

Aquests professionals han de complir la normativa vigent en matèria d'incompatibilitats.

**Quarta.-**

Els professionals de la Fundació ALTHAIA que prestin serveis en l'AECT – HC hauran de respectar i complir les normes de Règim intern de l'AECT – HC i utilitzar els mitjans físics, tecnològics i informàtics que l'AECT – HC posi a la seva disposició, per compte i càrrec de l'AECT – HC, per tal d'aconseguir els objectius assistencials.

**Cinquena.-**

Si per circumstàncies temporals, la FA no pot proporcionar cap servei objecte d'aquesta addenda, la FA haurà de posar-ho immediatament en coneixement de l'AECT – HC que avaluarà la situació i podrà autoritzar el seu cessament temporal, adoptant a continuació les mesures adequades per garantir la prestació,



**Deuxième.-**

La Fondation ALTHAIA communiquera l'information et collaborera avec le GECT – HC afin de respecter toutes les règles et dispositions établies par le Département de Santé de la Généralité de Catalogne et par le Ministère de Santé du gouvernement de la République Française ou des organismes publics en dépendant.

**Troisième.-**

Les services de cet avenant doivent être prêtés par des professionnels diplômés dans chaque cas et dûment autorisés par la « Commission de qualification professionnelle » du GECT – HC.

Ces professionnels doivent respecter la réglementation en vigueur en matière d'incompatibilités.

**Quatrième.-**

Les professionnels de la Fondation ALTHAIA prêtant des services au sein du GECT – HC devront respecter la réglementation de régime intérieur du GECT – HC et utiliser les moyens physiques, technologiques et informatiques que le GECT – HC mette à sa disposition, pour le compte du GECT – HC, afin d'atteindre les objectifs de soins.

**Cinquième.-**

Si en raison de circonstances temporaires, la FA ne peut fournir aucun service faisant l'objet de cet avenant, devra le communiquer immédiatement au GECT – HC, lequel évaluera la situation et pourra autoriser l'arrêt temporaire des activités, en adoptant ensuite les mesures adéquates pour





HOSPITAL DE  
CERDANYA / CERDAGNE

comprometent-se, la FA, a assumir el pagament de la totalitat de la despesa que aquesta actuació li comporti a l'AECT –HC.

#### Sisena.-

La Fundació ALTHAIA ha de respectar la legislació espanyola, catalana i la francesa, referent a drets d'usuaris i pacients. En cap cas podrà percebre dels malalts assistits a càrrec de l'administració de l'Estat espanyol o de l'Estat francès, cap quantitat per la prestació dels serveis assistencials. L'AECT – HC informará la Fundació ALTHAIA sobre els requisits que estableixi a cada moment la legislació francesa en aquesta matèria.

#### Setena.-

- 1) La FA ha d'emprar el català i el francès en les seves relacions amb l'AECT – HC. Per aquest motiu, l'AECT-HC facilitarà pel seu compte i càrrec la traducció al francès dels documents que la Fundació ALTHAIA li presenti.
- 2) La Fundació ALTHAIA es compromet a que els seus professionals que es relacionin amb els pacients i usuaris tindran un coneixement suficient de la llengua per desenvolupar les tasques d'atenció, informació i comunicació en català i en francès.

#### Vuitena.-

- 1) La Fundació ALTHAIA s'obliga a tot allò que estableix la legislació espanyola i la llei francesa en quant a la protecció de dades de caràcter personal. L'AECT – HC informará la Fundació

#### Huitième.-

- 1) La Fondation ALTHAIA s'oblige à tout ce qui est établie par la réglementation espagnole et la loi française en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel. Le



assurer la prestation. La FA s'engage à prendre en charge le versement de la totalité de la dépense que cette action puisse entraîner pour le GECT –HC.

#### Sixième.-

La Fondation ALTHAIA doit respecter la réglementation espagnole, catalane et française concernant les droits des usagers et des patients. En aucun cas, ne pourra percevoir aucun montant pour la prestation des services de soins des malades soignés à la charge de l'administration de l'État espagnol ou de l'État français. Le GECT –HC communiquera à la Fondation ALTHAIA les conditions que la législation française en cette matière établira à chaque moment.

#### Septième.-

- 1) La FA doit utiliser le catalan et le français dans son rapport avec le GECT – HC. Pour ce motif, le GECT – HC fournira la traduction au français des documents que la Fondation ALTHAIA lui présente.
- 2) La Fondation ALTHAIA s'engage à ce que ses professionnels ayant un rapport avec les patients et usagers auront une connaissance suffisante de la langue pour développer les tâches de soins, d'information et de communication en catalan et en français.

ALTHAIA sobre els requisits que estableixi a cada moment la legislació francesa en aquesta matèria.

- 2) La documentació i informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de la prestació dels serveis derivats d'aquesta addenda i del conveni marc, té caràcter confidencial i no podrà ser objecte de reproducció total o parcial per cap mitjà o suport fora de l'estricta àmbit de l'assistència, ni tan sols entre la resta del personal que tingui o pugui tenir l'entitat que presta el servei.

#### Novena.-

En compliment del deure de protecció de la seguretat i salut dels seus treballadors, la Fundació ALTHAIA s'obliga a seguir la normativa que estableix la Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals i la seva aplicació dintre del recinte de l'Hospital de Cerdanya.

La Fundació ALTHAIA garanteix que llurs treballadors que estiguin destacats a l'edifici de l'Hospital de Cerdanya han rebut formació i informació suficient en matèria de prevenció de riscos laborals.

Igualment que als treballadors destinats a l'edifici de Hospital de Cerdanya se'ls ha facilitat, en el seu cas, tots els equips de protecció individual adients pel desenvolupament segur de la seva tasca.

La Fundació ALTHAIA declara que ha fet l'avaluació de riscos



GECT – HC comunicara à la Fondation ALTHAIA sur les exigences établies à chaque moment par la législation française en cette matière.

- 2) Les documents et l'information qui en résulte ou à laquelle l'entité ait accès lors de la prestation des services découlant de cet avenant et de la convention cadre, est confidentielle et ne pourra être reproduite totalement ou partiellement par aucun moyen ou support hors du domaine strict des soins, même pas parmi le reste de personnel que l'entité qui prête le service a ou pourrait avoir.

#### Neuvième.-

Conformément au devoir de protection de la sécurité et de la santé de ses employés, la Fondation ALTHAIA s'oblige à respecter la réglementation de la Loi 31/1995, du 8 novembre, portant sur la prévention de risques du travail et son application à l'intérieur de l'enceinte de l'Hôpital de Cerdagne.

La Fondation ALTHAIA assure que ses employés affectés au bâtiment de l'Hôpital de Cerdagne ont reçu une formation et information en matière de prévention de risques du travail.

Les employés destinés au bâtiment de l'Hôpital de Cerdagne ont également reçu l'équipement de protection individuelle adéquate pour leur sécurité, le cas échéant, lors du développement de leur tâche.

La Fondation ALTHAIA déclare qu'elle a fait l'évaluation des





HOSPITAL DE  
CERDANYA /  
CERDAGNE

laborals, d'acord a la normativa vigent, i que té previst els treballs en centres de treballs diferents del propi.

L'Hospital de Cerdanya facilitarà a la Fundació ALTHAIA tota la informació referent als riscos genèrics i específics que els treballadors destinats es puguin trobar. Igualment l'Hospital de Cerdanya tractarà els treballadors de la segona igual que els propis, en quant a mesures col·lectives d'informació. En tal sentit, restarà a la seva disposició (i a disposició dels treballadors) el servei de prevenció de l'Hospital de Cerdanya com a òrgan assessor.

Els serveis de prevenció d'ambdues entitats col·laboraran en allò que sigui necessari, reunint-se sempre que qualsevol de les parts així ho demani. L'Hospital de Cerdanya podrà aturar les activitats que desenvolupin els treballadors de la Fundació ALTHAIA, si entén que hi ha incompliment de la normativa de riscos laborals que pugui comportar un risc greu i imminent a la salut dels treballadors, o si hi ha incompliment d'aquest conveni. En aquest supòsit, la Fundació ALTHAIA no podrà reclamar cap compensació per la paralizació d'activitats. Tot això serà d'aplicació si la paralizació és decretada pels representants dels treballadors o l'Autoritat Laboral.

Ambdues parts declaren que prèvia a la subscripció d'aquest conveni tenen informació suficient mútua en matèria de prevenció de riscos, i que es comprometen a actualitzar-se-la



riscos du travail, conformément à la réglementation en vigueur, et qui vise à réaliser des missions dans d'autres centres.

L'Hôpital de Cerdagne fournira à la Fondation ALTHAIA toute l'information concernant les risques génériques et spécifiques auxquels les employés destinés peuvent être exposés. En ce qui concerne les mesures collectives d'information, l'Hôpital de Cerdagne traitera les employés de la Fondation ALTHAIA sur un même pied d'égalité que les siens. À cet égard, il y aura à sa disposition (et à celle des employés) le service de prévention de l'Hôpital de Cerdagne en tant qu'organe consultatif.

Les services de prévention des deux entités collaboreront, le cas échéant, en se réunissant lorsqu'une des parties le considère indispensable. L'Hôpital de Cerdagne pourra arrêter les activités développées par les employés de la Fondation ALTHAIA, s'il considère qu'il existe un non-respect de la réglementation des risques du travail pouvant comporter un risque grave et imminent à la santé des employés, ou bien s'il y a un non-respect de la présente convention. Dans cette hypothèse, la Fondation ALTHAIA ne pourra réclamer aucune compensation pour l'arrêt des activités. Tout cela sera d'application lorsque l'arrêt est décrété par les représentants des employés ou l'Autorité chargée du contrôle du travail.

Les parties déclarent que préalablement à la souscription de la présente convention ils ont de l'information suffisante mutuelle en matière de prévention de risques, et qui



quant sigui oportú. En tot cas aquest document s'adaptaria en funció de què la normativa vigent establis altres tipus d'obligacions.

#### **Desena.-**

La Fundació ALTHAIA accepta la seva inclusió com a assegurada en relació a la responsabilitat civil professional que correspongui per l'activitat objecte d'aquest conveni i addenda, en la pòlissa subscrita pel CATSALUT i, per tant, es compromet a pagar la prima que li pertorqui i a donar compliment a les obligacions i deures que corresponen a l'assegurat d'acord amb la Llei 50/1980 de 8 d'octubre del contracte d'assegurances, i les clàusules de la pòlissa esmentada.

#### **Onzena.-**

Com a contraprestació pels serveis prestats a l'empared'aquesta addenda, AECT-HC pagarà a la Fundació ALTHAIA la quantitat anual de CENT SETANTA-DOS MIL CENT SEIXATA-QUATRE EUROS AMB SEIXANTA CÈNTIMS (172.164'60 €). Aquest import inclou els desplaçaments i les dietes dels professionals.

Inicialment s'estima que es realitzarà una activitat anual de 4.940 hores, segons consta a l'annex 1 de la present addenda.

El pagament del preu convingut es fraccionarà en 12 mensualitats. La Fundació ALTHAIA emetrà una factura mensual que cobrarà de l'AECT - HC per transferència als 30 de la seva emissió, al compte bancari indicat per la primera.



s'engagent à l'actualiser lorsqu'il s'avère opportun. Dans tous les cas, ce document sera adapté en fonction des nouvelles contraintes établies par la réglementation en vigueur.

#### **Dixième.-**

La Fondation ALTHAIA accepte son inclusion en tant qu'assurée par rapport à la responsabilité civile professionnelle correspondante à l'activité objet de la présente convention et avenant, dans la police souscrite par le CATSALUT et s'engage donc à verser la prime qui lui correspond et à accomplir avec les obligations et devoirs qui correspondent à l'assuré conformément à la Loi 50/1980, du 8 octobre, portant sur le contrat d'assurances, et les clauses de ladite police.

#### **Onzième.-**

En contrepartie des services rendus conformément au présent avenant, le GECT-HC versera à la Fondation ALTHAIA la quantité de CENT SOIXANTE-DOUCE MILLE CENT SOIXANTE QUATRE EUROS ET SOIXANTE CENTIMES (172 164,60 €). Ce montant comprend les déplacements et les indemnités des professionnels.

Une activité annuelle de 4 940 heures est initialement estimée, conformément à l'annexe 1 du présent avenant.

Le versement du prix convenu sera fractionné en 12 mensualités. La Fondation ALTHAIA émettra une facture mensuelle au GECT-HC par virement dans les 30 jours de son émission, sur le compte bancaire indiqué par la première.



La referència per fixar el preu/hora del professional es basa en el que hauria de percebre un metge adjunt especialista de nivell B segons el conveni XHUP.

El preu fixat anteriorment serà revisat quan pertoqui, en funció de les revisions que afectin al conveni XHUP. L'increment que en resulti (tenint en compte els endarreriments) es repercutirà automàticament en el preu/hora a satisfer-se.

L'AECT-HC no haurà de satisfer directament als professionals sanitaris cap contraprestació econòmica, ni pel desenvolupament professional de l'activitat ni pels desplaçaments.

#### **Dotzena.-**

L'atenció professional regulada a la present addenda no implica l'existència de cap relació laboral entre aquests professionals i el centre de destí, atès que ja perceben regularment la nòmina de la seva entitat d'origen, i la seva actuació ve emparada per l'art. 8è. de la Llei 44/2003, de 21 de novembre, d'ordenació de les professions sanitàries.

#### **Tretzena.-**

La present addenda tindrà la mateixa durada que la del conveni i podrà ser revisada anualment.



La referència per fixar el preu/hora del professional est basada sur le montant qu'un médecin adjoint spécialiste de niveau B devrait percevoir selon la convention XHUP.

Le prix fixé précédemment sera révisé lorsqu'il s'avèrera opportun, en fonction des révisions concernant la convention XHUP. L'augmentation qui en résulte (en tenant compte des retards) sera répercutée automatiquement dans le prix/heure à verser.

Le GECT-HC ne devra verser directement aux professionnels de santé aucune contreprestation économique, ni pour le développement professionnel de l'activité ni pour les frais de déplacement.

#### **Douzième.-**

L'attention professionnelle prévue dans le présent avenant n'implique pas l'existence d'un lien professionnel entre ces professionnels et le centre de d'affectation, étant donné qu'ils reçoivent régulièrement le salaire de son entité d'origine, et leur action est régie par l'art. 8<sup>ème</sup> de la Loi 44/2003, du 21 novembre, portant sur la Gestion des Professions de la Santé.

#### **Treizième-**

Le présent avenant aura la même durée que celle de la convention et pourra être révisé annuellement.





HOSPITAL DE  
CERDANYA /  
CERDAGNE

I als efectes que així consti, i en prova de conformitat amb el contingut de la present addenda, les parts subscriuen i signen per duplicat exemplar, i a un sol efecte, en el lloc i data indicats a l'encapçalament.

Francesc Brosa Llinares  
President de la ~~CE~~ de l'AECT-HC  
Président du BE du GECT-HC



Et pour faire valoir ce que de droit, et en preuve de conformité avec le contenu du présent avenant, les parties le concluent et le signent en double exemplaire, et pour un seul effet, aux lieu et date indiqués en tête.

Manel Jovells Cases  
Director General d'ALTHAIA  
Directeur Général d'ALTHAIA

ANNEX 1

Tipus professional	DI	Dm	Dx	Dj	Dv	Hores setmana	Comentaris	
Psiquiatre		10	10			20		
Psiquiatre Infantil						0	Ho fa des de Berga, 3 visites / setmana	
Psicòleg		10	10	5		25		
Psicòleg	5			10	5	20		
Psicòleg	10					10		
Infermer		10		10		20	7 hores de treball i 3 de desplaçament	
Hores setmanals							95	
Hores anuals							4.940	
Import anual							172.164,60 €	

ANNEXE 1

Professionnel	Lun.	Mar.	Mer.	Jeu.	Ven.	Heures hebdomadaires	Commentaires	
		10	10			20		
Psychiatre						0	Depuis Berga, 3 visites / hebdomadaire	
Psychiatre d'enfants		10	10	5		25		
Psychologue	5			10	5	20		
Psychologue	10					10		
Infirmier		10		10		20	7 heures de travail et 3 de déplacement	
Heures hebdomadaires							95	
Heures annuelles							4 940	
Montant annuel							172 164,60 €	



